

Соян Россина Александровна

ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Статья посвящена изучению опыта преподавания иностранных языков, в частности русского, в американском университете. Основное внимание сосредоточено на отличиях в организации работы языковых групп, а также на методах, способствующих интенсификации усвоения языка. Приводятся примеры использования этих методов на занятиях. Представляется ценным познакомиться с опытом зарубежных коллег, модифицировать и использовать их наработки в преподавании иностранных языков в нашей стране.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Карманова Т. И. Проблемы кросс-культурных различий в международном маркетинге // Молодой ученый. 2014. № 10. С. 245-248.
2. Садохин А. П. Межкультурная компетентность: понятия, структура, пути формирования // Журнал социологии и социальной антропологии. 2007. Т. 10. № 1. С. 125-136.
3. Севастьянова К. Д. Взаимодействие с зарубежными партнёрами в сфере бизнеса на примерах стран, относящихся к разным типам кросс-культурных психологий // Молодой ученый. 2012. № 12. С. 422-425.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
5. Hall E. T. Beyond Culture. N. Y.: Anchor Books Editions, 1989. 298 p.
6. Thomas A., Kinast E.-U., Schroll-Machl S. Handbook of Intercultural Communication and Cooperation. Gottingen: Vandenhoeck&Ruprecht G. KG, 2010. Vol. 1. Basics and Areas of Application. 412 p.

**THE ROLE OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE
IN OVERCOMING THE LANGUAGE AND CULTURAL BARRIERS**

Sknarina Irina Ivanovna
Belyaeva Natal'ya Alekseevna
Southern Federal University
ira_sknarina@mail.ru

The article considers the notion "cross-cultural communication". The most characteristic features from the viewpoint of pedagogy and culturology are revealed. The difficulties, associated with the various perception of one and the same message by a sender and an addressee who belong to different cultures, are analyzed. Different methods of the development of cross-cultural competence, which is the decisive factor in overcoming the language and cultural barriers, are considered.

Key words and phrases: cross-cultural communication; cross-cultural competence; cultural barrier; language barrier; foreign language; teaching activity.

УДК 372.881.1

Статья посвящена изучению опыта преподавания иностранных языков, в частности русского, в американском университете. Основное внимание сосредоточено на отличиях в организации работы языковых групп, а также на методах, способствующих интенсификации усвоения языка. Приводятся примеры использования этих методов на занятиях. Представляется ценным познакомиться с опытом зарубежных коллег, модифицировать и использовать их наработки в преподавании иностранных языков в нашей стране.

Ключевые слова и фразы: преподавание русского языка; опыт; американский университет; интенсивность усвоения языка; «перевернутое обучение»; метод полного физического реагирования; игровой метод; метод «Думай-обсуждай-делись»; социокультурный компонент.

Соян Россина Александровна, к. филол. н.
Тувинский государственный университет
soyanr@yahoo.com

**ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
В АМЕРИКАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

Знакомство с основными тенденциями и современными методами в преподавании иностранных языков, в том числе осведомленность об опыте зарубежных коллег, позволяет преподавателю творчески подойти к работе и обогатить свой методический портфель.

Данная статья основана на опыте работы автора ассистентом преподавателя русского языка в Университете имени Луиса Брендайза, штат Массачусетс, под руководством Ирины Евгеньевны Дубининой, директора программы русского языка, а также на опыте посещения методических семинаров в рамках ориентационной конференции в Сиракузском университете, штат Нью-Йорк, и конференции ассистентов преподавателей иностранного языка программы Фулбрайта в городе Вашингтоне. Возможность поработать в американском университете была предоставлена благодаря гранту программы Фулбрайта, в рамках которой преподаватели английского языка со всего мира могут провести один учебный год в качестве ассистентов преподавателя их родного языка (foreign language teaching assistant).

Во время работы в американском университете в первую очередь обращают на себя внимание отличия в организации работы языковых групп. На занятия по иностранному языку приходят студенты с разных курсов, так как каждый студент формирует свое расписание самостоятельно. Длительность занятия составляет 50 минут. Каждую неделю предусмотрено не менее четырех занятий. Дополнительно могут быть введены занятия с ассистентом, встречи один на один со студентом-носителем языка, внеклассные мероприятия.

На первом занятии студентам объясняют, что они пройдут в течение семестра, и выдается программа курса (syllabus). Она представляет собой своего рода договор между преподавателем и студентом. Считается, что чем детальнее прописаны требования по курсу, тем легче обеспечить их соблюдение [7, р. 20]. Программа курса содержит его наименование, имя преподавателя, график консультаций (где и когда можно найти преподавателя в течение недели в университете), рабочий телефон, адрес электронной почты, список книг, которые надлежит изучить за семестр, сроки сдачи курсовых работ, даты тестов и экзаменов, распределение баллов за посещаемость и работу на занятиях в процентах и т.д. В программе также прописано, что ожидает студента, если он пропустит занятие, сдаст домашнее задание с опозданием или пропустит экзамен. Важная часть этого документа – информация о последствиях плагиата. Если студент будет пойман на плагиате, то скорее всего его ждет исключение из университета. После того, как программа курса оказывается в руках студентов, преподаватель не имеет права вносить в нее дополнительные задания, но сокращать программу не запрещается. Студенты оценивают, смогут ли они осилить нагрузку, и решают в течение двух недель, посещать им эти занятия или нет.

Как отмечают М. С. Перевёрткина и А. С. Лалым, «отличительной чертой современного американского иноязычного образования является эклектичность, смешение различных методов обучения иностранным языкам, использование положений и принципов того или иного метода в зависимости от изменяющихся условий обучения» [2, с. 199].

Представляется полезным более детально изучить те методы, которые доказали свою эффективность и пользуются популярностью в США.

Во-первых, широкое распространение получила технология «перевернутого обучения» (flipped classroom). Джонатан Бергманн, один из создателей этого подхода к обучению, пишет, что преподаватель «переворачивает» процесс обучения: объяснение материала происходит вне класса, дома, а то, что принято называть домашним заданием, выполняется на занятии. Данный подход может применяться при преподавании как любых предметов в школе, так и любых дисциплин в вузе. Каждый преподаватель берет эту идею за основу и модифицирует ее согласно своим целям [6]. Так, при преподавании русского языка в университете создаются видеоуроки, посвященные объяснению грамматического материала, длительностью не более 15 минут. Студенты смотрят эти видеоуроки дома, а на самом занятии происходит отработка материала, разъясняются непонятые моменты. Подготовка видеоуроков требует вложения энергии и времени от преподавателя, зато позволяет освободить до 15 минут на занятии. Благодаря данному подходу преподаватель, заходя в аудиторию, разговаривает только на русском языке. Современные технологии, например, университетский сайт, на котором зарегистрированы все студенты, позволяют преподавателю проследить, сколько студентов посмотрело видеоурок. Каждый видеоурок также может сопровождаться небольшими тестами, результаты которых автоматически направляются преподавателю.

Как свидетельствуют результаты опроса среди преподавателей, использующих данную модель, материал за весь учебный год усваивается намного быстрее, продвинутые студенты могут создавать самостоятельные проекты, а учащиеся, усваивающие материал медленнее, получают больше внимания от преподавателя [8]. «"Перевернутая" модель возлагает большую ответственность за обучение на плечи студентов, давая им стимул для эксперимента и эффективно мотивируя к получению знаний» [1].

Для самостоятельной работы активно привлекаются всевозможные интернет-ресурсы. Например, студенты могут попросить посмотреть дополнительные учебные видео на *YouTube*. Ценным ресурсом также является сайт *Quizlet*. Преподаватель, используя ресурсы этого сайта, готовит карточки со словами к каждому уроку, а студенты учат эти слова, играя в различные интерактивные игры, которые генерируются на сайте, самостоятельно тестируют себя.

Во время самих занятий для обеспечения высокого уровня интенсивности усвоения языка увеличивается плотность общения, занятие насыщается видами и формами работы, которые требуют от учащихся активности участия в общении [4, с. 9]. Центральным элементом процесса обучения становится сам студент. Значимость личностно-ориентированного обучения (student-centered approach) подчеркивается такими американскими исследователями, как А. Курзан и Л. Дамур [7].

Наибольшей популярностью среди студентов пользуется игровой метод обучения. В рамках игрового метода выделяются «языковые игры (фонетические, орфографические, лексические, грамматические) и коммуникативные (ролевые, творческие)» [4, с. 112]. Многие игры могут иметь соревновательный характер. Например:

Шляпа. Студенты объясняют слово, избегая однокоренных слов. Эта игра может быть даже введена на начальном этапе обучения, когда словарный запас студентов предельно ограничен. Так, слово «мама» студенты объясняли как «не папа».

Снежный ком. С помощью этой игры отрабатывается грамматика или лексика. Каждый студент в цепи повторяет все, что сказали студенты до него, а затем добавляет свой вариант ответа. Главное, чтобы игра заканчивалась на студенте, который дал первый ответ, т.е. он повторяет все варианты ответов, которые дали остальные студенты.

Заполните пропуски. Студентам выдаются 2 варианта одной и той же таблицы. Таблицы заполнены у каждого наполовину. Необходимо заполнить пропуски в парах, только задавая вопросы.

Ресторан. Студентам выдаются меню из кафе и ресторанов, а также фразы, которые используют посетители и официанты. Одна часть студентов играет роль официантов, а другая – посетителей. Каждый официант обслуживает один столик с двумя посетителями. Представляется ценным использование аутентичных материалов, например, флаеров, привезенных из России.

Своя игра. Языковой материал. Предлагаются вопросы по таким категориям, как синтаксис, лексика и перевод. В каждой категории несколько вопросов, отличающихся по сложности. Главной целью является обработка материала, который был пройден недавно.

Своя игра. Культура. Предлагаются вопросы по русской культуре, сгруппированные по таким категориям, как имена, даты, фильмы, песни и т.д. Хорошей находкой представляется внесение категории «Наши преподаватели», которая может содержать такие вопросы, как «Назовите полное имя преподавателя (вместе с отчеством)», «Угадайте, кто это». В этой категории приводятся интересные факты из биографии преподавателей.

На занятия можно приносить мяч и, например, перебрасывать его друг другу, отрабатывая грамматику. Включение русских песен до и после занятий создает позитивную атмосферу, настраивает студентов на активную работу. Например, во время конкурса по написанию эссе на русском языке включалась классическая музыка русских композиторов. При чтении стихов на русском языке студенты начинают чувствовать, что они уже многое знают, улучшается их произношение, обогащается словарный запас. Полезным ресурсом является серия книг О. Штельтер «Стихи, стишки, стишочки» [3], которые содержат методические рекомендации.

При преподавании иностранного языка студентам университета используется и метод полного физического реагирования (Total Physical Response – TPR). Например, названия частей тела учат, распевая песенку и одновременно показывая их на себе. Студентам, как и детям, приятно расслабиться и подвигаться. При правильном использовании этого метода достигается долговременное запоминание нового материала [5].

При обсуждении новостей, рассказов, фильмов используется метод «Думай-обсуждай-делись» (Think-Pair-Share). Студенты делятся на небольшие группы, внутри каждой из которых они обсуждают проблему, анализируют результаты контрольных работ, отвечают на вопросы викторины. Студентам дается примерно 3 минуты, чтобы подумать над своими ответами, поделиться своими идеями с одноклассниками. Во время обсуждения в группе преподаватель подходит к студентам и помогает им. Каждый студент чувствует себя вовлеченным в рабочий процесс и вносит свой вклад в общий ответ группы [9].

Важным элементом процесса обучения является включение социокультурного компонента, активное знакомство с русской культурой. В качестве домашнего задания студенты могут участвовать в викторине по русской культуре на английском языке. Тематика викторин чрезвычайно разнообразна: космонавтика, праздники, фольклор, Вторая мировая война и т.д. Вопросы должны быть интересными, подталкивающими студента на активный поиск, а иногда даже шуточными.

Задания в социальной сети «ВКонтакте» также являются частью знакомства с культурой. Студенты сначала регистрируются «ВКонтакте», следуя детальной инструкции на английском языке. Создается общая группа, закрытая от посторонних. Каждые две недели студенты должны выполнять задания «ВКонтакте». Примером такого задания может служить следующее: «Загрузите фотографию своей семьи (своего города, своей комнаты, своего домашнего животного, знаменитости) и опишите ее». Студенты обязаны написать не менее 5 предложений и использовать определенные конструкции и выражения.

В конце второго семестра изучения русского языка студентам дается задание два раза пообщаться по скайпу. Партнеров для общения, например, студентов российского вуза, находит сам преподаватель. Студенты самостоятельно договариваются об общении по скайпу в удобное для них время. Они обязаны заранее подготовить вопросы, которые зададут своим партнерам. Сначала студенты общаются только по-русски, а во второй раз – уже только по-английски. Каждый раз сеанс длится не более 15 минут.

Особый статус в американских университетах имеют внеклассные мероприятия, которые являются обязательным элементом обучения иностранному языку. В Университете имени Л. Брендайза один раз в две недели проводятся так называемые «Русские чаи», на которых отмечаются Новый год, Масленица, Пасха и т.д. Студенты играют в русские игры и поют русские песни. В рамках «Русского чая» проводятся телеконференции со студентами из России. Так, в 2015-2016 учебном году первая телеконференция была посвящена празднованию Нового года, а вторая – текущим событиям в России, США и мире.

В конце второго семестра студентам дается задание создать небольшие фильмы на изучаемом языке. Этот конкурс является внутрифакультетским, т.е. фильмы создают все студенты, которые изучают иностранный язык первый год, включая арабский, китайский и др. Фильмы должны быть не короче 5 минут и не длиннее 10. Фильм создается группой студентов численностью не более 4-х человек. Сначала студенты создают сценарий и сдают его на проверку преподавателю, потом они снимают фильм. Первый тур проводится по каждому иностранному языку отдельно. Лучшие фильмы на каждом из языков участвуют во втором туре. Победителям вручается денежная награда, что является хорошим стимулом для студентов.

Каждый год отмечается «Неделя русской культуры», в рамках которой организуются мастер-классы, концерты, читаются лекции. Обязательно проводится «Неделя современного русского кино». Большое внимание уделяется встречам с современными русскими писателями. В Университете им. Л. Брендайза лекции читали такие знаменитые писатели, как Дмитрий Быков и Людмила Улицкая.

Таким образом, наряду с изучением иностранного языка по учебнику и рабочей тетради, студенты вовлечены в различные мероприятия, позволяющие им глубже постичь изучаемый язык и культуру его носителей.

Обзор методов, применяющихся в обучении иностранным языкам на примере Университета им. Л. Брендайза, подтверждает, что предпочтение отдается комбинированному подходу, большое внимание уделяется включению в процесс обучения социокультурного компонента, участию студентов во внеклассных мероприятиях. Ознакомление с опытом зарубежных коллег представляется ценным. Целесообразно модифицировать и использовать их наработки в преподавании иностранных языков в нашей стране.

Список литературы

1. Жуплей И. В. Инновационные педагогические технологии в вузе: проблематика и специфика // Обучение и воспитание: методики и практика 2014/2015 учебного года (ОВ-20): XX Междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск, 2015. С. 25-30.
2. Перевёрткина М. С., Лалым А. С. Обзор современной российской и зарубежной парадигмы иноязычного образования (образовательные парадигмы России, Соединенных Штатов Америки и Финляндии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8 (62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 198-203.
3. Штельтер О. Стихи, стишки, стишочки. 100 стихотворений для изучающих русский язык. СПб.: Златоуст, 2014. 164 с.
4. Шукин А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам. М.: Филоматис, 2010. 188 с.
5. Asher J. J. A language classroom that works for high-speed learning (Original title: Organizing Your Classroom for Successful Second Language Acquisition) [Электронный ресурс]. Los Gatos, CA: Sky Oaks Productions, 2003. URL: <http://www.tpr-world.com/mm5/TPRarticles/high-speed-learning.html> (дата обращения: 10.07.2016).
6. Bergmann J. The Flipped Classroom Explained [Электронный ресурс]. URL: <http://jonbergmann.com/the-flipped-classroom-explained/> (дата обращения: 25.07.2016).
7. Curzan A., Damour L. First Day to Final Grade. A Graduate Student's Guide to Teaching. 3rd ed. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 2011. 272 p.
8. Rosenberg T. In 'Flipped' Classrooms, a Method for Mastery [Электронный ресурс] // The New York Times. October 23, 2013. URL: <http://mobile.nytimes.com/blogs/opinionator/2013/10/23/in-flipped-classrooms-a-method-for-mastery/> (дата обращения: 25.07.2016).
9. Simon C. A. Using the Think-Pair-Share Technique [Электронный ресурс]. Strategy Guide. Urbana, IL: NCTE Publishers, 2016. URL: <http://www.readwritethink.org/professional-development/strategy-guides/using-think-pair-share-30626.html> (дата обращения: 20.07.2016).

FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING RUSSIAN AT THE AMERICAN UNIVERSITY

Soyan Rossina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Tuvan State University
soyanr@yahoo.com

The article is devoted to the experience of teaching foreign languages, in particular, Russian, at the American university. It focuses on the differences in the organization of work in language groups, as well as on methods contributing to the intensification of language acquisition. The examples of using these methods in the classroom are given. It is valuable to get acquainted with the experience of foreign colleagues, modify and use their results in teaching foreign languages in our country.

Key words and phrases: teaching the Russian language; experience; the American university; intensity of language acquisition; "inverted teaching"; method of complete physical reaction; game method; method "think-discuss-share"; sociocultural component.

УДК 81

Статья посвящена основным проблемам, с которыми сталкиваются иностранные студенты, получающие образование в России. Рассматриваются вопросы, возникающие в процессе социокультурной адаптации иностранных студентов к инокультурной среде; представлен опыт работы по обучению иностранных студентов на базе Кабардино-Балкарского государственного университета, а также рекомендации по преодолению языкового барьера, по ускорению и оптимизации процесса адаптации, основанные на результатах опроса, проведенного среди иностранных студентов.

Ключевые слова и фразы: иностранные студенты; социально-культурная адаптация; процесс обучения; русский язык; языковой барьер; социально- культурная среда; этническая культура.

Унежева Марита Кушбиевна, к. филол. н.
Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова
unegev_k@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ПРОЦЕССУ ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ

Во всем мире происходит интернационализация высшего образования. Молодые люди охотно познают мир, уезжают учиться и работать в иные страны, погружаясь смело в иную ментальность, в иную социально-культурную среду.

Более ста лет Россия успешно конкурирует на международном рынке образовательных услуг со многими странами. Фундаментальность российской системы высшего образования, возрастающий авторитет России во всем мире способствуют притоку иностранных студентов в страну.

Русский язык, «великий и могучий», по определению классика, является языком межнационального и межгосударственного общения, входит в шестерку труднейших языков мира. Число людей, желающих говорить грамотно на языке Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого и других великих людей, представляющих Россию, только увеличивается. Получать образование в России становится престижным. Во многих странах мира существуют центры по изучению русского языка и даже кафедры.